

## کارکردهای بلاغی - هنری ضمائر اشاره «این» و «آن» در شعر حافظ

اکبر صیادکوه\*

تاریخ دریافت: ۹۴/۳/۲۵ تاریخ پذیرش: ۹۴/۸/۲۶

### Aesthetics of Hafez's Poetry: Artistic Application of Two Demonstrative Pronouns of "This" and "That"

A. Sayyadkoo\*

#### Abstract

The palatability and effectiveness of great works in the world of literature can be largely related to their creators' skillful use of linguistic tools or devices. Many literary scholars believe that Hafez has had a great obsession with language use and continuously modified his words in an attempt to select linguistic elements that well suited to their contexts of use. This might explain why there are so many different versions of Divan-e-Hafez. The present author believes that the most appropriate way to understand the mysterious words of Hafez can be careful examination of linguistic elements in their contexts of use. Accordingly, one needs to closely examine all the linguistic elements, from the smallest to the largest ones, in order to understand which literary devices are involved and which specific subtleties are employed through them. The objective of this study is to investigate the creative application of two Persian demonstrative pronouns, namely "this" and "that" in Hafez's poetry. It seems that not only has Hafez had enormous capability for the use of linguistic tools, but also he has been more successful than his counterparts in the artistic application of the two demonstratives. Based on the findings, Hafez has benefitted from all the figurative senses, as they have been mentioned in the semantics and grammar of language, of the two terms. Furthermore, he has assigned some new functions to these words. Indeed, he has benefitted from the secondary senses of these two terms ۷۸۰ times through the whole of 250 sonnets cited in Hafez Nameh, referring to ambiguity, humor, glorification, degradation, and surprise etc.

**Keywords:** Aesthetics, Semantics, Artistic application of the demonstrative pronouns "this" and "that".

\*Associate Professor in Persian Language and Literature, Shiraz University

#### چکیده

به اعتقاد بسیاری از ادب پژوهان، حافظ در به کار گیری زبان دقت و دغدغه فراوانی داشت و پیوسته در پی جرح و تعدیل واژگان و نشانیدن مناسب‌ترین عناصری بود که با بافت سخن وی سازگاری و همگامی بیشتری داشته باشد. در این پژوهش، تمرکز بر روی کارکردهای هنری و ظریف ضمائر یا اسم‌های اشاره‌ی فارسی؛ یعنی دو واژه‌ی «این» و «آن» در شعر حافظ است. وی همچنان که در دیگر حوزه‌های زبان، توانمندی شگفت‌انگیزی در استفاده از قابلیت‌ها و امکانات زبانی از خود نشان داده، در بهره‌گیری از این دو واژه نیز به نظر می‌رسد گوی سبقت را از دیگران ربوده است. نتایج این پژوهش نشان می‌دهد که حافظ از همه‌ی معانی مجازی این دو واژه که در منابع دانش معانی یا دستور زبان بدان‌ها اشاره شده، بهره برده است. در مجموع در ۲۵۰ غزلی که در حافظ‌نامه شرح شده و مبنای این پژوهش است، حافظ ۹۱۴ بار از این دو واژه بصورت نشان‌دار، در معانی دومی از قبیل: ابهام‌انگیزی، طنز، خوار داشت، بزرگداشت، تعجب بهره برده است.

**کلیدواژه‌ها:** حافظ، زیبایی‌شناسی، دانش معانی،

کارکردهای بلاغی ضمائر اشاره‌ی «این» و «آن».

\*دانشیار دانشگاه شیراز.

ak\_sayad@yahoo.com

## مقدمه

از جمله در باره نوعی «واو» در اشعار حافظ سخن گفته و آن را «واو» ایجاز و حذف نام نهاده است: «این واو از آن واوهای اختراعی حافظ است. در شعر دیگران، آن را ندیده‌ام یا به خاطر نمونده...» (شفیعی کدکنی، ۱۳۷۶: ۲۳) و مرحوم دشتی «پختگی بیان، انسجام ترکیب و اجتناب از هر گونه سستی و بهرمندی کامل وی از ایجاز و ابهام مطلوب» را از عوامل برتری سخن حافظ می‌داند. (دشتی، ۱۳۸۰: ۵۳) به چند شگرد به نسبت زودیاب کاربرد واژه‌ها و پیوندهای ویژه‌ای که بین آنها ایجاد کرده در دو بیت زیر که از غزلی مشهور برگزیده شده، نگاهی گذرا می‌اندازیم:

خدا چو صورت ابروی دلگشای تو بست  
گشاد کار من اندر کرشمه‌های تو بست  
مرا و سرو چمن را به خاک راه نشانند  
مـانـه تا قـصـب نـرگـس قـبـای تو بست

(حافظ: ۲۳)

در بیت نخست همچنان که ملاحظه می‌فرمایند با واژه‌های دلگشای، گشاد و بست به گونه‌ای هنرمندانه بازی کرده که مخاطب با دریافت آن لذت می‌برد. در بیت دوم شاعر خودش را در امری تخیلی با سرو چمن اشتراک می‌دهد که برای سرو جنبه تحقیقی از سوی دارد و برای شاعر کاملاً جنبه ادعایی و البته با نگاهی دیگر واقعی. به همین گونه در بیت‌های بعدی چنان ظریفی در کاربرد زبان از خود نشان داده است که در آثار دیگران بدین شکل طبیعی و غیر متکلفانه زیاد اتفاق نمی‌افتد. شناسایی این ظرایف که کار ساده‌ای نیز به نظر نمی‌رسد، ما را در شناخت دقیق‌تر از حافظ و ترفندهای شاعرانه او می‌تواند کمک کند. با این برداشت و نظر، در این جستار مقوله‌ای محدود؛ یعنی کارکردهای هنری دو واژه اشاره نمای (به اصطلاح دستوریان، صفت یا ضمیر اشاره) «این» و «آن» در سخن حافظ کاویده شده است.

خواجه شمس الدین محمد - حافظ شیرازی - از برجسته‌ترین شخصیت‌های ادبی جامعه پارسی زبانان است که از قرن هشتم تا کنون نه تنها در مرکز توجه بیشتر ادب دوستان و حافظ پژوهان قرار داشته است بلکه دیگر دسته‌های جامعه حتی مخاطبان عادی نیز رویکردی فراوان به سخن وی داشته‌اند. رمز و راز این رویکرد بی‌تردید به جنبه‌های هنری اشعار وی برمی‌گردد. او با ذوق هنری بی‌ظنیش دو بال صورت و معنا را چنان هماهنگ با هم پرورش داده است که نمی‌توان یکی را بر دیگری برتری داد، همچنان که خود آشکارا بدین وجه از هنرمندی خود می‌بالد و ادعای بی‌حسابی هم نیست:

کس چو حافظ نگشود از سر اندیشه نقاب  
تا سر زلف سخن را به قلم شانه زدند

(حافظ: ۱۳)

به نظر می‌رسد توانمندی ویژه وی در بهره‌گیری از تجهیزات و امکانات گسترده زبان فارسی، در رساندنش بدین جایگاه نقش سازنده‌ای داشته است. معنا اگر چه ماده‌ی اصلی و جوهره سخن است اما تا در لباسی آراسته و زیبا ارائه نشود ذوق مشکل پسند مخاطبان؛ به‌ویژه مخاطبان آشنا را خرسند نمی‌گرداند، بنابراین بخش بزرگی از دلپسندی‌های سخن خواجه شمس الدین را باید در شگردهای هنری وی با زبان جستجو کرد. در میان شاعران پارسی زبان، حافظ در میناتور و صیقل دادن سخن زبانزد است او با شناخت دقیقی که از توانمندی‌های زبان داشته، موفق شده برای بیان مقاصد خود در مقام‌های مختلف، بیش از دیگران از امکانات زبانی بهره‌ به جا ببرد. سخن سنج معاصر؛ استاد شفعی کدکنی به سرخی از نوآوری‌های وی در حوزه‌ی زبان اشاره کرده است؛

**شیوه و اهداف بنیانی پژوهش**

برای سامان دادن این پژوهش که بایست از راه جامعه آماری انجام می‌گرفت، ۲۵۰ غزلی که استاد بهاءالدین خرمشاهی در حافظ نامه در باره آنها شرح و توضیح آورده، میدان پژوهش قرار گرفت؛ پس از مطالعه این غزل‌ها، نخست ابیاتی که در آنها این دو واژه بصورت نشان دار به کار رفته بود، استخراج و در گام بعد دسته بندی و تحلیل گردید. بنیاد این تحلیل بیشتر بر اساس نقد بلاغی و زیبایی شناسی است و بیشتر بنیان‌های نظری آن از منابع دانش معانی برگرفته شد. از هدف‌های اساسی این پژوهش تلاش برای آشکار کردن بخشی از ترفندهای حافظ و پرده‌برداری از شگردهای هنری وی بوده است. افزون بر این، مقوله کارکرد صفات یا ضمائر اشاره در زبان فارسی، از مباحث عمده‌ی دانش معانی است که متاسفانه درباره ظرافت کاربرد آنها تا کنون پژوهشی در خور صورت نگرفته و همچون دیگر مباحث این دانش نیازمند بازنگری جدی است (امینی، ۱۳۸۸). بنا براین یکی از دیگر هدف‌های این مقاله، جستن کاربردهای دیگر این واژه‌هاست که به چند کاربرد مهم دست یافتیم و در ادامه بدان‌ها اشاره می‌شود.

**کارکردهای ظریف و هنری «این و آن» در شعر حافظ**

همچنان که پیش از این هم اشاره شد، حافظ در بهره‌گیری از امکانات و ظرایف زبانی توانمندی ویژه‌ای دارد که یکی از رمز و رازهای توفیق وی و دیگر شخصیت‌های برجسته ادبی از جمله؛ سعدی شیرازی، با همین موضوع پیوند دارد. در غزل زیر که یکی از غزل‌های هموار و زود یاب و روایی حافظ است و فضایی مهربانانه و رضایت بخش بر آن حاکم می‌باشد، دو بار از واژه «آن» و یک بار از واژه «این» بصورت نشاندار و هنری استفاده

شده است. در این غزل روایی که برای پرهیز از دراز آهنگی سخن فقط برخی از بیت‌های آن را نقل کرده ایم، حافظ شرح می‌دهد که پیک از سوی معشوق برای من نامه‌ای آورد که آن نامه از نظر ارزش، برای من مانند تعویذ و دعایی است که جانم را از بلا و آفت در امان نگه می‌دارد؛ من به پاس این زحمت، تنها سرمایه زندگی‌م را که «قلبم» است به عنوان پای مزد به پیک دادم اما هنوز هم خجالت می‌کشم که کالای درخوری نداشتم که نثار پیک معشوق کنم و شرمندهم که این قلب، تنها کالای موجود در بساطم، هم «قلب = ناسره» بود. با تأمل در خوانش این غزل، این مطلب استنباط می‌شود که حافظ با استفاده هنرمندانه و آگاهانه از ظرفیت بیانی این دو واژه، بخش زیادی از منظور و پیام خود را به مخاطب آشنای خود رسانده است، خواهی شیراز برای القای این بخش از منظوره‌های خود، گویا ابزار بهتر و رساتری سراغ ندارد. شایان ذکر است که این موضوع؛ یعنی چنین دریافت‌هایی فقط در سایه خوانش درست و شاید بتوان گفت خوانش خوانا و دراماتیک شعر است که در فضای بافت موقعیتی<sup>۱</sup> روی می‌نمایاند و انتقال آن به زبان دیگر یا برای کسانی که از شم زبان فارسی بهرمنند نیستند، دشوار یا غیرممکن است. غزل یاد شده را با این یادآوری کوتاه می‌خوانیم:

آن پیک نامور که رسید از دیار دوست  
آورد حرز جان ز خط مشکبار دوست  
خوش می‌دهد نشان جلال و جمال یار  
خوش می‌کند حکایت عز و وقار دوست  
دل دادمش به مژده و خجالت همی‌برم  
زین نقد قلب خویش که کردم نثار دوست  
گر باد فتنه هر دو جهان را به هم زند

ماه و چراغ چشم و ره انتظار دوست  
 کحل الجواهری به من آرای نسیم صبح  
 زان خاک نیکبخت که شد رهگذار دوست  
 (حافظ: ۴۴)

حافظ بیت نخست غزل را با واژه «آن» آغاز کرده تا بصورت غیر مستقیم دم دست نبودن و دیریابی و در نهایت مقام والای معشوق را در ذهن مخاطبش القا کند؛ معشوقی که پیک او «نامور = صفت مثبت» است؛ و این اندازه بزرگ می‌باشد، معلوم است قدر خودش چه اندازه است. یاد او می‌شود که در برخی از نسخه‌ها (از جمله نسخه تصحیح شده دیوان حافظ به همت منصور، ۱۳۸۷) که این غزل با واژه «این» آغاز شده، کمی از بار بزرگداشت معشوق که نهایت منظور حافظ در این غزل است، کاسته شده؛ اگرچه واژه «این» هم می‌تواند بار بزرگداشت را القا کند اما به سلیقه نگارنده «آن» مرجح است. همچنان که بعد از این هم اشاره خواهد شد حافظ در دیوانش عناصر و شخصیت‌هایی از جمله «می» و «معشوق» را و آن چه بدان‌ها وابسته است، پیوسته بزرگ می‌دارد و خود و دنیا و برخی از شخصیت‌ها و عناصر دیگر را پیوسته خوار می‌دارد. بر همین اساس در بیت سوم از «قلب» خویش که مهم‌ترین و برترین کالای اوست با استفاده از واژه نشاندار و خوارکننده «این» یاد کرده است. قلبی که گویا خیلی دم دست است و چیز مهمی به شمار نمی‌آید و چه بسا با خوانشی دراماتیک‌تر بتوان بار طنز گونه‌ای را نیز بر آن سوار کرد. در بیت هفتم این غزل، باز حافظ یک بار دیگر در تقابل با «زین قلب» که در بیت سوم به کار برده بود، «زان خاک» را می‌نشانند که دوباره به شیوه‌ای غیر مستقیم که اثری دو چندان دارد، مقام و مرتبه معشوق را بالاتر ببرد. این کاربرد معنی دار حافظ در دیگر آثارش؛ بویژه ساقی نامه معروفش که در واقع

ستایشی از «می» است، بارها تکرار شده است. حافظ در این ساقی نامه بیست و پنج بندی، در مصرع نخست ۱۸ بند آن، واژه «آن» و «این» را نشانده است که ۱۶ بار برای بزرگداشت «می» از واژه «آن» بهره گرفته و دو باری هم که از واژه «این» استفاده شده، کار کرد زبانی دارد و به گفته گرایس<sup>۲</sup> به صورت نشان دار به کار نرفته است. برای نمونه فقط چند مصرع اول این ساقی نامه را به ترتیبی که در شعر آمده است، از نظر می‌گذرانیم:

بیا ساقی آن می که حال آورد / بیا ساقی آن می  
 که عکسش ز جام / بیا ساقی آن کیمیای  
 فتوح / بیا ساقی آن می که حور بهشت / بده  
 ساقی آن می که شاهی دهد. (حافظ: ۳۶۲-۳۶۶).

واژه «آن» در مصراع‌های نقل شده همانگونه که ملاحظه می‌شود ضرباهنگ خاصی دارد که اهل زبان غرض بزرگداشت را از آن دریافت می‌کنند و به گفته دانشمندان بلاغی، تعریف مسندالیه به اشاره است که به منظور بزرگداشت یا حاضر کردن محسوس‌تر و بیشتر مشارالیه در نزد مخاطب است. در ادامه نخست به کارکردهای این دو واژه در زبان فارسی بر اساس منابع رایج‌تر نگاهی می‌اندازیم و سپس به بررسی بسامد یا میزان استفاده حافظ در اشعارش از این فرصت زبانی خواهیم پرداخت.

### کاربردهای هنری یا مجازی «این» و «آن»

این دو واژه در زبان فارسی، افزون بر کارکردهای زبانی و دستوری، کارکردهای غیر مستقیم یا مجازی نیز دارند که در دانش معانی با اصطلاح «اغراض ثانویه» از آن‌ها یاد شده است. این دو واژه در دستور زبان گاهی صفت اشاره، گاهی ضمیر اشاره و گاهی ضمیر مبهم هستند و در مجموع مسؤلیت

اشاره به نزدیک یا دور و تعریف را برعهده دارند. استاد خیامپور در ذیل بحث ضمیر اشاره، در باره «این» و «آن» توضیح فرموده اند که «ضمیری است که مرجع آن به اشاره معلوم می‌شود و آن را چهار صیغه است: «این» و «این یکی» برای نزدیک و «آن» و «آن یکی» برای دور و گاهی «این» برای دور و «آن» برای نزدیک.» (خیامپور، ۱۳۸۴: ۳۲) و در دستور زبان فارسی انوری و احمدی گیوی در باره کارکردهای دستوری «این» و «آن» در زیر عنوان‌های صفت اشاره و ضمیر اشاره با حوصله بیشتری بحث شده که در این مقاله بدان‌ها کاری نداریم و برای پرهیز از درازاهنگی سخن از نقل آنها خوداری می‌شود. (انوری و احمدی گیوی ۱۳۸۶، صفحه‌های ۱۶۶-۱۶۳ و ۱۹۲-۱۹۰) اما افزون بر این کارکرد خودکار یا اتوماتیکی، کاربردهای دیگری نیز این دو واژه و واژه‌های ترکیبی با آنها دارند که در مقام‌های مختلف، ادیبان یا در برخی از مواقع سایر کاربران از آن برای مقاصد دیگری بهره می‌برند و در مجموع می‌توان با کاربردهای مجازی از آنها یاد کرد که در دانش معانی مطرح می‌شوند. در زیر این کاربردها بر اساس منابع بلاغی که مبانی نظری این مقاله بر بنیاد آنها استوار شده، برشمرده می‌شوند.

شایان یاد است که جایگاه بحث از این کارکردها در بلاغت فارسی و عربی در باب احوال مسندالیه است که یکی از باب‌های مهم دانش معانی می‌باشد. مسندالیه یا نهاد رکن مهمی از جمله است که خبر یا گزاره یا به تعبیر نحو عربی، مسند بدان بازبسته می‌شود به همین سبب در این دانش بابت مستقل بدان ویژه شده است. چگونگی کاربرد آن در سخن بررسی می‌شود. از متنوع‌ترین حالاتی که برای مسندالیه در کلام رخ می‌دهد، معرفه بودن آن است «مسندالیه در حقیقت باید معرفه باشد چون چیزی که به مسندالیه

اسناد داده می‌شود و شناخته بودن از نظر مخاطب شرط مفید بودن کلام است» (قاسمی، ۱۳۸۰: ۸۰) در این صورت «مسندالیه یا اسم خاص است یا آن که با کلماتی مثل ضمیر یا وصف اشاره یا ندا یا موصول ادا می‌شود.» (تجلیل، ۱۳۶۵: ۱۴) در میان مواردی که در تعریف مسندالیه مطرح شده، آن چه مورد بحث این مقاله است «صفت» و «ضمیر» اشاره «این» و «آن» است که از پربسامدترین واژه‌ها در گستره زبان فارسی است و در میان شاعران و ادیبان بزرگ پارسی زبان، در اشعار حافظ نمود ویژه‌ای دارد. این موضوع در بدایت امر چندان مهم به نظر نمی‌رسد اما باید توجه داشت که «از ظریف‌ترین مباحث است و تقابل این دو واژه در متون مختلف، القائات معنایی گوناگونی را ایجاد می‌کند.» (جاهد جاه و رضایی، ۱۳۹۲: ۱۱۳ با اندکی تغییر) «این دو واژه بصورت جمع «اینها» و «آنها»، «اینان» و «آنان» نیز به کار می‌رود.» (نوروزی، ۱۳۸۰: ۱۰۳)

از این مقوله در بلاغت عربی با عنوان اسماء اشاره از آن‌ها یاد می‌شود و دامنه بحث کمی گسترده‌تر است؛ چون افزون بر اشاره به دور و نزدیک در این زبان الفاظی برای اشاره به متوسط هم وجود دارد. (هذا و هذه ذاک، ذلک) در بیشتر منابع بلاغت فارسی همان کارکردهای اسم‌های اشاره‌ی عربی بر زبان فارسی، همچون بسیاری دیگر از مباحث بلاغی، تعمیم داده شده یا تحمیل شده است و به قول استاد شفیعی کدکنی قرن‌ها ست که مراکز علمی ما به نشخوار همان کلیشه‌های ثبت شده در برخی از منابع مشغولند. (شفیعی کدکنی، ۱۳۷۶: ۳۱) و طبیعی است که برخی از آنها با روح زبان ما چندان سازگار نباشد؛ از جمله ممکن است که این دو واژه در زبان فارسی کارکردهای دیگری از قبیل «این» و «آن» در معنای طنز، ابهام و تعجب، و معنای متناقض نما یا

یکدیگر، برشمرده شده‌اند، در حالی که به نظر می‌رسد در دانش معانی باید فقط از معانی یا اغراض دوم یاد شود نه کارکردهای دستوری و زبانی. جایی اغراضی را که موجب تعریف مسندالیه به اسم اشاره می‌گردد، چنین دسته بندی کرده است:

الف) در تمییز مسندالیه به نحو اکمل؛ ب) تعریض به کودنی سامع؛ ج) بیان حال مسندالیه در قرب و بعد و توسط؛ د) تعظیم و تحقیر مسندالیه به قرب و بعد. مورد اخیر خود به چهار زیر مجموعه: ۱- تعظیم به قرب، ۲- تحقیر به قرب، ۳- تعظیم به بعد و ۴- تحقیر به بعد، تقسیم شده که در مجموع می‌توان کاربردها را در هشت محور خلاصه کرد. (رجایی، ۱۳۵۹، ۵۹-۵۲ کوتاه شده) از میان این کاربردها مورد «ج» به نظر می‌رسد کاربرد زبانی و همگانی این دو واژه باشد، اما بقیه می‌توانند در زبان ادبی نقش آفرینی کنند.

ترجمه جواهر البلاغه: در این کتاب نیز بیشتر کارکردهایی که در معالم البلاغه بر شمرده شده، دیده می‌شود جز اینکه غرض یا معنای: «ابراز شگفتی کردن و عجیب دانستن» نیز در نظر گرفته شده است که غرض مهمی به شمار می‌آید. (هاشمی، ۱۳۹۰: ۲۲۹) و در اشعار حافظ هم نمونه‌های زیبایی یافت می‌شود. شایان یاد است که جواهر البلاغه، از نظر زمانی مقدم بر معالم البلاغه می‌باشد.

انوار البلاغه: اثر دیگری است که در فنون معانی، بیان و بدیع در قرن یازدهم هجری تالیف شده است. در این اثر نیز همان کارکردها و شاهد مثال‌های تکراری به چشم می‌خورد، جز اینکه بر غرض «تنبیه بر آن که مشارالیه مستحق اوصافی است که بعد از اسم اشاره مذکور می‌شود...» (محمدهادی بن محمد صالح مازندرانی، قرن ۱۱، ۱۱۲) را دقیق‌تر و گسترده‌تر توضیح داده است.

پارادوکسی هم داشته باشند که در بیشتر منابع بلاغی بدان چندان توجهی نشده است که در این جستار به عنوان برخی از یافته‌های این پژوهش بدان‌ها اشاره خواهد شد. در منابع دانش معانی که برای سامان دادن مبانی نظری این بحث بدان‌ها مراجعه شد، در مجموع ۸ کارکرد مجازی برای این دو واژه شناسایی شد که در زیر به کوتاهی بر خواهیم شمرد. پیش از بر شمردن این معانی شایان یادآوری است که در برخی از کتاب‌هایی که در حوزه‌ی دانش معانی نوشته شده؛ از جمله؛ معالم البلاغه، جواهر البلاغه، اصول علم بلاغت و نقد معانی بدین موضوع بیشتر توجه شده و تقریباً با تفصیل کاربردهای حقیقی و مجازی آن را توضیح داده اند اما در برخی از منابع؛ از جمله کتاب معانی و بیان استاد تجلیل فقط در حد یک اشاره بسنده شده است (تجلیل، ۱۳۶۵: ۱۴). نکته دیگر اینکه متأسفانه اکثر منابع بررسی شده در این حوزه، کاربردهای یکسانی را (حتی در بیشتر موارد با شاهد‌های یکسان) بیان و تکرار کرده اند و اغلب کارکردها نیز بر بنیاد زبان عربی و همراه با شاهد‌های عربی است، البته این موضوع فقط بدین مبحث محدود نمی‌شود بلکه شامل بیشتر مقوله‌های این دانش می‌شود و شایسته است حرکت آغاز شده در سال‌های اخیر در باب بازنگری مباحث این دانش با شتاب بیشتری دنبال شود تا ظرافت‌های زبان فارسی که به اعتقاد برخی از صاحب نظران «واو»های سعدی خودش عالمی دارد که می‌تواند موضوع یک رساله باشد. (شفیعی کدکنی، ۱۳۷۶: ۳۴)، بیشتر هویدا و بومی سازی شوند. در ادامه نخست کاربردهای مختلف این دو واژه را در چند منبع معروف‌تر در زبان فارسی بر می‌شماریم:

در کتاب معالم البلاغه با تفصیل کاربردهای «این» و «آن» که برخی جنبه حقیقی (دستوری) و برخی جنبه‌ی مجازی (ادبی) دارند، بدون جدا کردن آنها از

۵- «این» بیان امر ملموس و جسمانی  
 ۶- «آن» برای نشان دادن قدرت و شدت. افزون بر این اغراض، بحثی نیز با عنوان تقابل «این» و «آن» بدین اغراض افزوده شده است: «در متن ادبی گاه این (در معنای حقارت) و «آن» در معنای بزرگداشت در کنار هم و در تضاد و تقابل قرار می‌گیرد که هنرمندانه از تضاد میان «این» و «آن» استفاده می‌شود.» (جاهد جاه و رضایی، ۱۳۹۲: ۱۱۷-۱۱۳)

از آنجا که بررسی همه کاربردها در تنگنای یک مقاله نمی‌گنجد، در ادامه این جستار به بررسی اهم غرض‌هایی که در آثار بدان‌ها اشاره شد و جنبه هنری یا زیبایی‌شناسانه بیشتری دارند، در غزل‌های حافظ می‌پردازیم. یادآور می‌شود که میدان پژوهش ۲۵۰ غزل منتخبی است که در حافظ نامه استاد بهالدین خرماشاهی شرح شده است.

پیش از آنکه اغراض ثانوی یا معانی مجازی «این» و «آن» را در غزل حافظ بررسی کنیم، بایسته است بدین نکته اشاره شود که این معانی دوم براساس خوانشی است که نگارنده از شعر حافظ داشته است و چه بسا با خوانشی دیگر، نتایج دیگری به دست آید؛ بویژه که امروزه با در نظر گرفتن نظریه‌های مخاطب محور، اعتقاد بر این است که هیچگاه متنی دو بار بصورت یکسان خوانده نمی‌شود و خلاصه همیشه بین ذهنیت مولف و ذهنیت خوانندگان آنها فاصله‌ای وجود دارد زیرا «هر متن یک نظام دلالت‌های معنایی را برای مولف و یک نظام دلالت‌های معنایی ویژه‌ای را برای هر مخاطب در بردارد و هرگونه سخن هر بار که در پیکر متن ارائه می‌شود، دلالت خاصی دارد و نیز هر بار دریافت می‌شود، ارجاع و دلالت تازه‌ای وجود دارد. در واقع دریافت متن (خواندن، شنیدن یا دیدن) ایجاد سخن تازه‌ای است که به جای سخن مولف به کار می‌رود. (احمدی، ۱۳۸۳: ۵۳ با اندکی تغییر) این موضوع بویژه

زیبایی‌شناسی سخن پارسی (معانی) در این اثر نیز از همان غرض‌هایی که در آثار پیش اشاره شد، با زبانی پارسی‌تر و استدلالی‌تر سخن به میان آمده و بر برخی از جنبه‌های زیبایی‌شناختی آن‌ها تأکید شده است. (کزازی، ۱۳۷۰: ۱۰۹-۱۰۳)

معانی شمیسا: در این کتاب فقط به چند کاربرد یا غرض «این و آن» اشاره شده و بر روی کارکرد این دو واژه در حوزه ادبیات که کار معرفه‌سازی را بر عهده دارند، تأکید بیشتری شده است. (شمیسا، ۱۳۸۶: ۱۰۲-۹۹)

اصول علم بلاغت: در این اثر به صورت بسیار جزئی‌نگرانه بدین موضوع پرداخته شده است. نویسنده کتاب در آغاز بحث اشاره کرده است که «اغراض استعمال اسماء اشاره برای تعریف مسندالیه بسیار است...» (رضا نژاد، ۱۳۶۷: ۱۰۰) بعد از آن، بیش از ۲۵ غرض یا کاربرد کلی و جزئی را بر شمرده است که بسیاری از آنها، مواردی است که در آثار دیگر هم قید شده با این تفاوت که با روش جزئی‌نگرانه‌تری بدان‌ها نگریسته شده است و برخی نیز در حوزه کارکردهای زبانی قرار می‌گیرند، مواردی هم؛ از جمله مورد هفتم جزو مبحث تعریف مسندالیه موصولی است. (رضا نژاد، ۱۳۶۷: ۱۰۹-۹۹)

بلاغت (۱) (معانی): این کتاب تا آنجا که نگارنده آگاهی دارد، جزو آخرین آثاری است که در حوزه دانش معانی فارسی نوشته شده است. در این اثر که تا حدودی با نگرشی نوتر بدین مباحث نگاه شده، غرض‌های زیر برای دو واژه «آن» و «این» در نظر گرفته شده است:

- ۱- «آن» برای بیان معنویت ۲- «آن» برای بزرگداشت و تعظیم ۳- «این» برای بیان حقارت و بی‌ارزشی ۴- «آن» برای بیان امر توصیف ناپذیر

این کاربرد را در ساقی نامه وی که دارای ۲۵ بند است می‌توان مشاهده کرد. همان گونه که پیش از این گفته شد، حافظ در مصرع نخست ۱۸ بند این ساقی نامه، واژه «آن» و «این» را نشانده است که ۱۶ بار برای بزرگداشت «می» از واژه «آن» بهره گرفته و دو باری هم که از واژه «این» استفاده شده، کار کرد زبانی دارد. خواجه شیراز در غزل نیز که جای ابراز عاطفه و احساس است و فرصت می‌یابد دربارهٔ پسندها و ناپسندهای خود بیشتر سخن به میان آورد، از این ابزار فراوان بهره برده و فریاد خود را بیشتر کشیده است. یادآوری این نکته لازم به نظر می‌رسد که در همهٔ غزل‌های بررسی شده، «معشوق و وابسته‌های او» و «می و وابسته‌های آن» از جمله عناصری هستند که در جهان اندیشگانی حافظ همواره بزرگ و دوست داشتنی قلمداد شده‌اند، در برخی از موارد بزرگداشت به دوری (بعد) و در برخی از مواقع بزرگداشت به قرب. استاد کزازی معتقد است:

«بزرگداشت به دوری که وارونهٔ بزرگداشت به نزدیکی است، بر این هنجار روانی در آدمی استوار است که گاه مردمان ارج و ارز آنچه را که در کنار و در دسترس خویش دارند، بدان‌سان که شایستهٔ آن است، نمی‌دانند چون چشم و دلشان از آن پرشده است و تنها زمانی که آن گرمی از آنان دور شد، از بن جان، دلبندی و ارزشش را می‌آزمایند و درمی‌یابند که تا چه پایه آنان را نیازی و ناگزیر بوده است.» (کزازی، ۱۳۷۰: ۱۰۶) نمونه‌های زیبایی از این کاربرد مجازی را در ابیات زیر مشاهده می‌کنید که در هنگام خواندن تکیه یا فشار بر روی واژه آن است که بار معنایی مورد نظر را منتقل می‌کند. براساس اصل دوم نظریهٔ گرایس که اصل کمیت است (شمیسا، ۱۳۸۰: ۵۰). همین که کشش این واژه بیشتر باشد، می‌توان پی برد که غرضی در کار است و به اصطلاح

در پیوند با شعر حافظ بیشتر نمود دارد و تقریباً همهٔ کسانی که در بارهٔ شعر حافظ سخن گفته بدین موضوع اذعان کرده‌اند. (رستگار و دیگران، ۱۳۸۴) و اما این موضوع در پیوند با این تحقیق، بیشتر خود را می‌نمایاند؛ چون بیشتر یافته‌های آن بر عناصر زبر زنجیره‌ای سخن حافظ استوار است که صرفاً به شیوهٔ خوانش ربط دارد و کمتر با عناصر دیداری و مادی پیوند می‌یابد.

#### مهم‌ترین اغراض «این» و «آن» در شعر حافظ

همچنان که پیش از این هم اشاره شد، پربسامدترین کارکردهای «این» و «آن» را می‌توانیم در شعر حافظ بیابیم که این موضوع با زبان رمزی و راز آلود وی پیوند نزدیکی دارد. از بررسی ۲۵۰ غزل منتخب بهالدین خرمشاهی در حافظ نامه، این مطلب به دست آمد که حافظ در این ۲۵۰ غزل، بیش از ۹۱۴ بار بر دوش این دو واژه، بار معنایی خاصی نهاده که در عمق بخشیدن به سخن وی و رمزآلود کردن آن که به نظر می‌رسد از اهداف خواجه‌ی شیراز نیز بوده است، تاثیر فراوان داشته است. شایان توجه است که از این ۹۱۴ بار، ۳۵۳ بار از صفت یا ضمیر اشاره «آن» و ۴۹۰ بار از صفت یا ضمیر اشاره «این» در معانی مجازی بهره برده است. ۷۱ بار باقی مانده، به دیگر کاربردها اختصاص یافته است.

از غرض‌های مهم و برجستهٔ این دو واژه در اشعار حافظ، خوار داشت و بزرگ داشت مسندالیه می‌باشد؛ بر بنیاد این پژوهش، حدود یک‌سوم کاربردهای مجازی این دو واژه به خوارداشت و حدود دو سوم آن در مقام بزرگداشت مسندالیه بوده‌اند؛ نمونه‌هایی از چنین کاربردهایی:

#### الف) بزرگداشت به دوری (تعظیم به بعد):

حافظ فراوان از واژه «آن» برای بزرگداشت مسندالیه یا مشارالیه مورد نظر خود بهره برده است؛ بهترین نمونه



جمله یا واژه نشاندار می‌شود؛ همچنان که در نمونه‌های زیر این اتفاق افتاده است:

آن ترک پری چهره که دوش از بر ما رفت  
آیا چه خطا دید که از راه خطا رفت ؟  
(حافظ: ۵۹)

و:

صبا به لطف بگو آن غزال رعنا را  
که سر به کوه بیابان تو داده‌ای ما را  
(حافظ: ۳)

و:

اگر آن ترک شیرازی به دست آرد دل ما را  
به خال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را  
(حافظ: ۲)

و:

من از آن حسن روز افزون که یوسف داشت دانستم  
که عشق از پرده عصمت برون آرد زلیخا را  
(حافظ: ۳)

و:

خلاص حافظ از آن زلف تابدار مباد  
که بستگان کمند تو رستگارانند  
(حافظ: ۱۴۰)

و:

به جز آن نرگس مستانه که چشمش مرساد  
زیر این طارم فیروزه کسی خوش ننشست  
(حافظ: ۱۸)

و:

یا رب به که شاید گفت این نکته که در عالم  
رخساره به کس ننمود آن شاهد هر جایی  
(حافظ: ۳۵۵)

و:

هم جان بدان دو نرگس جادو سپرده‌ایم  
هم دل بدان دو سنبل هندو نهاده‌ایم  
(حافظ: ۲۶۲)

برای پرهیز از درازآهنگی سخن از نقل بقیه موارد خوداری شد و به ذکر مصرعی از بیت که مورد نظر است، بسنده می‌شود: خاک ره آن یار سفر کرده بیارید/ به ادب نافه گشایی کن از آن زلف سیاه / بیار ز آن می‌گلرنگ مشکبو جامی / کس نیست که افتاده آن زلف دوتا نیست / آن تلخ وش که صوفی‌ام الخبائثش خواند / خیز تا بر کلک آن نقاش جان افشان کنیم / وقت آن شیرین قلندر خوش که در اطوار سیر / روم به گلشن رضوان که مرغ آن چمنم و...

#### ب) بزرگداشت به نزدیکی (تعظیم به قرب)

برخلاف مورد پیش که مشارالیهی به سبب ارج و ارزی که داشت دور دست نموده می‌شد، در این کاربرد، مسندالیه یا مشارالیه به جهت ارجمند بودن، دوست داشتنی و نزدیک نموده می‌شود. «بنیاد بزرگ داشت به نزدیکی بر این هنجار روانی در آدمی نهاده شده است که وی آن چه را بدو نزدیک است بیشتر در یاد زنده می‌دارد و گرمی می‌شمارد، بدان سان که هر کس و هر چیزی، هر چند دل‌بند و ارجمند باشد، در پی دوری، کم کمک از یاد خواهد رفت؛ که: از دل برود هر آن که از دیده برفت.» (کزازی، ۱۳۷۰: ۱۰۵) این کارکرد نیز در اشعار خواجه شیراز فراوان به چشم می‌خورد، وی بسیاری از دوست داشتنی‌های خود؛ از جمله معشوق و وابسته‌های بدو، «می» و وابسته‌های بدان را بدین ابزار بزرگ داشته است؛ همچنان که در نمونه‌های زیر:

یا رب این شمع دل افروز زکاشانه کیست  
جان ما سوخت بپرسید که جانانه‌ی کیست؟  
(حافظ: ۴۸)

شایان توجه است که در غزلی که بیت یاد شده از آن نقل شد، دو بار دیگر معشوق یا جانان بزرگ نموده شده اما با استفاده از صفت اشاره «آن»:

دولست صحبت آن شمع سعادت پرتو

فغان کاین لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب  
چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغما را  
(حافظ: ۲)

و:

علاج ضعف دل ما به لب حوالت کن  
که ایمن مفرح یاقوت در خزانه توست  
(حافظ: ۲۵)

و:

یا رب این کعبه مقصود تماشاگه کیست  
که مگیلان طریقش گل و نسرين من است  
(حافظ: ۳۸)

و:

از آن زمان که بر این آستان نهادم روی  
فراز مسند خورشید تکیه گاه من است  
(حافظ: ۳۹)

و:

شرح این قصه مگر شمع بر آرد به زبان  
ورنه پروانه ندارد به سخن پروایی  
(حافظ: ۳۵۴)

و:

وقت را غنیمت دان آنقدر که بتوانی  
حاصل از حیات ای جان این دم است تا دانی  
(حافظ: ۳۴۱)

و:

بیا و سلطنت از ما بخر به مایه‌ی حسن  
و زین معامله غافل مشو که حیف خوری  
(حافظ: ۳۲۴)

و:

نذر کردم گر از این غم به در آیم روزی  
تا در میکده شادان و غزل خوان بروم  
(حافظ: ۲۵۸)

و:

باز پرسید خدا را که به پروانه کیست  
یا رب آن شاه وش ماه رخ زهره جبین  
در یکتای که و گوهر یک دانه کیست

(حافظ: ۴۹)

همچنین در غزلی دیگر که البته از غزل‌های منتخب  
استاد خرمشاهی نیست، این کاربرد دوگانه دیده می‌شود:

خواب آن نرگس فتان تو بی چیزی نیست  
تاب آن زلف پریشان تو بی چیزی نیست  
از لب شیر روان بود که من می‌گفتم  
این شکر گرد نمکدان تو بی چیزی نیست

(حافظ: ۵۵)

از این مقایسه این مطلب برمی‌آید که در زبان  
ادب، گاه این دو واژه برای رساندن یک منظور در کنار  
هم به کار می‌روند؛ در حالی که در زبان خودکار این  
دو واژه نمی‌توانند با یک منظور به جای هم به کار  
بروند، چون «این» برای اشاره به نزدیک و «آن» برای  
اشاره به دور است. نکته دیگری که بهتر است در اینجا  
بدان اشاره شود، این است که اغلب پرسش پیش  
می‌آید که ملاک این ارزش‌گذاری‌ها چیست؟ یا با کدام  
معیار می‌توان فرض گفت که حافظ در پی بزرگداشت  
یا خوار داشت یا استهزاء بوده است؟ در پاسخ بدین  
پرسش، باید گفت مهم‌ترین و درست‌ترین معیار، توجه  
به «بافت» یا بافت موقعیتی است. از سوی دیگر در  
بیشتر مواردی که در زبان ادبی از واژه‌های اشاره در  
معانی مجازی بهره می‌برند، پس از این دو واژه اغلب  
صفات منفی یا مثبت قید می‌شود؛ که براساس آن  
می‌توان به منظور پنهانی پی برد؛ همچنان که در سه  
بیت نقل شده در بالا، صفتهای مثبتی چون: شمع  
دلفروز، جانانه، دولت صحبت، شمع سعادت پرتو، شاه  
وش، ماه رخ، زهره جبین، در یکتا و گوهر یک دانه،  
همه در پی اثبات مقصود حافظ که بزرگداشت جانان  
می‌باشد، بر می‌آیند. نمونه‌های دیگری از این کاربرد:

- زاهد از ما به سلامت بگذر کاین می لعل  
دل و دین می برد از دست بدان سان که می پرس  
(حافظ: ۱۳۰)
- این کاربرد را در بیشتر بیت های غزلی که با ردیف  
«بهرتر از این» سروده و با بیت زیر آغاز می شود،  
می توان دید:
- می فکن در صف رندان نظری بهتر از این  
بر در میکده می کن گزری بهتر از این  
(حافظ: ۲۹۰)
- در بیت زیر که از بیت های معروف این غزل است،  
این کارکرد به زیبایی دیده می شود:
- ناصرم گفت که جز غم چه هنر دارد عشق  
برو ای خواجه عاقل هنری بهتر از این  
(حافظ: همان)
- ج) خوار داشت به دوری (تحقیر به بعد)**
- ما انسان ها اغلب دوست داریم که از چیزهای ناپسند  
یا عناصری که از آنها خوشمان نمی آید با استفاده از  
ضمیر یا صفت اشاره از آنها یاد کنیم. در اشعار حافظ  
نیز نمونه های فراوانی سراغ داریم که به کمک «آن»  
عناصر یا شخصیت هایی دور تصویر شده است.  
شایان یاد است که بیشتر این موارد با بار تند یا ملایم  
طنزی نیز همراه است. حافظ در بیشتر جاها با استفاده  
از این ابزار شخصیت هایی چون صوفی، زاهد، فقیه،  
واعظ، پادشاه ریاکار و عناصری چون عقل، خرقه،  
دلق و دنیا یا دیر خراب آباد را خوار داشته است؛ به  
نمونه های زیر از این حیث می نگریم:
- صوفی شهر بین که چون لقمه شبهه می خورد  
پساردمش دراز باد آن حیوان خوش علف  
(حافظ: ۲۱۲)
- خواجه شیراز دربیت بالا که در زبانی تند و  
اعتراضی سروده شده به کمک صفت اشاره آن، آرزو
- کرده است که این شخصیت ناپسند از محضرش دور  
نگه داشته شود. نمونه های دیگر این کارکرد:  
خدا زان خرقه بیزار است صد بار  
که صد بت باشدش در آستینی  
(حافظ: ۳۴۸)
- و:
- در طریق عشق بازی امن و آسایش بلاست  
ریش باد آن دل که با درد تو خواهد مرهمی  
(حافظ: ۳۳۸)
- و:
- آن که پامال جفا کرد چو خاک راهم  
خاک می بوسم و عذر قدمش می خواهم  
(حافظ: ۲۵۹)
- و:
- ما را ز منع عقل متـرسـان و می بیار  
کان شحنه در ولایت ما هیچ کاره نیست  
(حافظ: ۵۲)
- و:
- قلندران حقیقت به نیمم جو نخرند  
قبای اطلس آن کس که از هنر عاری است  
(حافظ: ۴۸)
- و:
- نگرفت در تو گریه حافظ به هیچ روی  
حیران آن دلم که کم از سنگ خاره نیست  
(حافظ: ۵۳)
- و:
- یا رب آن زاهد خودبین که بجز عیب ندید  
دود آهیش در آیینۀ ادراک انداز  
(حافظ: ۱۹۰)
- و:
- یار مفروش به دنیا که بسی سود نکرد  
آن که یوسف به زر ناسره بفروخته بود  
(حافظ: ۱۵۱)



مقداری و تا حدودی خوار داشت دنیا و برخی عناصر دیگر است:

حاصل کارگه کون و مکان این همه نیست  
باده پیش آر که اسباب جهان این همه نیست

(حافظ: ۵۴)

و فضایی به نسبت متضاد با غزل یاد شده در بالا، در غزل زیر به چشم می‌خورد. در این غزل که مطلع و چند بیت آن نقل خواهد شد یازده بار حافظ از ضمائر اشاره این و آن بهره برده که در همه موارد با معنای بزرگداشت روبرو هستیم، این بزرگداشت با ردیف زیبایی که به کارگرفته، دوچندان شده است:

دارم از زلف سیاهش گله چندان که مپرس  
که چنان زو شده‌ام بی سر و سامان که مپرس  
کــــــــــــس به امید وفا ترک دل و جان مکناد  
که چنانم من از این کرده پشیمان که مپرس  
زاهد از ما به سلامت بگذر کاین می لعل  
دل و دین می‌برد از دست بدان سان که مپرس

(حافظ: ۱۹۴)

### دیگر کاربردهای مجازی «این» و «آن»

بر شمردن معانی مجازی «این» و «آن» در دیوان حافظ بسیار فراتر از تنگنای یک مقاله است و بناچار در مدخلی همگانی‌تر به شماری دیگر از این کاربردها اشاره می‌شود. یادآور می‌شود که از برخی از این کارکردها در منابع بلاغی اثری یافت نشد و چه بسا با دقت نظر و ژرف‌کاوی بیشتر بتوان به معانی دیگری نیز دست یافت؛ از جمله معانی نو یافته، می‌توان به معنای طنز آلود، معنای ابهام انگیز، معنای متناقض نمایی یا پارادوکسی و معنای تقابلی این دو واژه اشاره کرد که در اشعار خواجه شیراز نیز فراوان به چشم می‌خورد و در ادامه بدان‌ها اشاره می‌شود.

کاربرد این و آن در معنای طنز آلود در شعر حافظ بی‌تردید طنز از ابزارهای بسیار مهمی است که پدیدآورندگان متون ادبی از وجودش بهره‌های فراوان می‌برند. زبان برنده طنز در دست اشخاصی چون حافظ که می‌خواسته اند یا مجبور بوده‌اند از زبانی رمز آلود استفاده کنند کارکرد ویژه‌تر و گاه پنهان‌تری دارد. تا کنون در باره طنز در زبان خواجه شیراز پژوهش‌هایی صورت بسته است. خرمشاهی طنز و طربناکی را از وجوه امتیاز و عظمت حافظ و از سبب‌های رویکرد گسترده مخاطبان به وی می‌داند (خرمشاهی، ۱۳۸۹: ۳۷). شیوه‌های طنزسازی خواجه شیراز بسیار گوناگون است وی گاهی با استفاده از صفت‌های ویژه، گاهی با متناقض نما یا پارادوکس و در برخی از موارد نیز با استفاده از صفت یا ضمیر اشاره، فضای طنزآمیز و تاملی خاصی به سخن خود می‌بخشد. یادآوری این نکته لازم می‌نماید که برخی از این کارکردها حتی در زبان خودکار و روزمره هم به کار می‌رود؛ مثلاً وقتی از یک عروسی بر می‌گردیم گاهی با یک زبان طنزی می‌گوییم: این داماد بود! که متناسب با منظور می‌تواند در خوار داشت یا بزرگداشت داماد باشد، اما ظرافت چنین واژه‌هایی در زبان اشخاصی چون حافظ بسیار بیشتر می‌شود. به نمونه‌های زیر از این حیث بنگرید:

کمان ابروی جانان نمی‌پیچد سر از حافظ

ولیکن خنده می‌آید بدین بازوی بی زورش

(حافظ: ۱۹۹)

در بیت بالا چنان که ملاحظه می‌فرمایید واژه این کارکردی خواردارانه همراه با استهزاء و طنز یافته است و این منظور با جمله «خنده می‌آید» بر شدت امر افزوده است.

نمونه دیگر:

گر مسلمانی از این است که حافظ دارد

مرا فسانه مخوان و فسون مدم حافظ  
 که این فسانه و افسون مرا بسی یاد است!  
 (حافظ: ۲۶)  
 و در این بیت؛ واژه «این» به سبب آنکه در کنار  
 واژه «عظمت» نشسته است، مخاطب باید به صورت  
 منطقی رهنمون به بزرگداشت شود اما حافظ با  
 شگردی هنری و پارادوکسی او را به خوار داشت  
 رهنمون می‌شود:

واعظ شحنه شناس این عظمت گو مفروش  
 زان که منزلگه سلطان دل مسکین من است  
 (حافظ: ۳۸)  
 در بیت بالا تقابل میان «این» و «آن» نیز بر فضای  
 متناقض و پارادوکسی سخن افزوده است؛ همچنان که  
 در بیت زیبا و معروف زیر تقابل معنایی بین دو واژه  
 «آن» بر قرار کرده است. البته در برخی از نسخه‌های  
 حافظ در مصراع نخست، به جای «آن»، واژه «این» به  
 چشم می‌خورد:

آتش آن نیست که از شعله او خندد شمع  
 آتش آن است که در خرمن پروانه زدند  
 (حافظ: ۱۳۲)

**کاربرد «این» و «آن» ابهامی در اشعار حافظ**  
 یکی دیگر از کارکردهای هنری «این» و «آن» در زبان  
 ادبی؛ از جمله زبان حافظ، کاربرد ابهامی آن است.  
 جاهد جاه و رضایی از نوعی ضمیر یا صفت اشاره با  
 معنای: «برای بیان امر توصیف ناپذیر» (جاهد جاه و  
 رضایی، ۱۳۹۲: ۱۱۷-۱۱۳) نام برده‌اند که ممکن  
 است تا حدودی با این کاربرد همپوشانی داشته باشد.  
 در اینکه زبان حافظ ویژگی ابهام آمیزی دارد شکی  
 نیست. در مقاله «عناصر تاویل پذیری شعر حافظ»  
 بدین موضوع به تفصیل بیشتر توجه شده است، یکی  
 از نتایج این مقاله این است که «نتیجه کار نشان

آه آگر از پس امروز بود فردایی  
 (حافظ: ۳۵۴)  
 لحن خوانش این بیت با کاربرد خاصی که به واژه  
 «این» می‌دهیم ماده طنز آن آشکار می‌گردد؛ همچنان  
 که در بیت زیر:  
 در طریق عشق بازی امن و آسایش بلاست  
 ریش باد آن دل که با درد تو خواهد مرهمی  
 (حافظ: ۳۳۸)  
 آن دلی که مورد نفرین حافظ قرار می‌گیرد! نمونه‌ی  
 دیگر:

گر از آن آدمیانی که بهشتت هوس است  
 عیش با آدمی چند پری چهره کنی  
 (حافظ: ۳۴۶)

و:  
 عنان به میکده خواهیم تافت زین مجلس  
 که وعظ بی عملان واجب است نشنیدن  
 (حافظ: ۲۸۲)  
 کدام مجلس؟! شاید منظورش این است که  
 بگویند این مجلسی که خنده دار شده! و:

من همان ساعت که از می‌خواستم شد توبه کار  
 گفتم این شاخ ار دهد باری پشیمانی بود  
 (حافظ: ۱۵۶)

در بیت بالا از نظر منطقی و عقاید مذهبی  
 تعرضی دیده می‌شود که بخشی از آن در کاربرد  
 طنزآمیز و پارادوکسی «این» است.

نیز در نمونه زیبا و طنزآلود زیر:  
 من و انکار شراب این چه حکایت باشد  
 غالباً این قدرم عقل و کفایت باشد!  
 من که شبها ره تقوی زده‌ام با دف و چنگ  
 این زمان سر به ره آرم چه حکایت باشد  
 (حافظ: ۱۱۳)

و این گونه است بیت زیر:

هر کسی عریده‌ای این که مبین آن که مپرس  
گفتم از گوی فلک صورت حالی پرسم  
گفت آن می‌کشم اندر خم چوگان که مپرس  
(حافظ: ۱۹۴)

#### کارکرد «این و آن» متناقض نما یا پارادوکسی

امر روشنی است که حافظ برای ایجاد فضاهای طنز  
آمیز و ابهام انگیز از گونه‌های مختلف تضاد و  
پارادوکس زیاد بهره برده است. با همین منظور  
واژگانی مانند «پیر خرابات»، «پیر  
میکده»، «دیر خراب آباد» و نظایر آن را فراوان  
ساخته است. حافظ این بهره‌گیری را گاه از واژه‌های  
«این» و «آن» نیز برده است؛ بدین منظور که فرضاً  
گاهی دور و نزدیک یا زشت و زیبا در هم آمیخته  
می‌شوند و بر وجه تأویل پذیری سخن وی  
می‌افزایند. «این» و «آن» هر گاه در سخن به کار روند،  
کار اصلی آن‌ها معرفه‌سازی است و گویند  
روشن‌ترین معرفه سازها هستند اما برخی از اوقات  
حافظ بگونه‌ای از آنها بهره می‌برد که حاله‌ای از ابهام  
را به دنبال دارد و شامل همه چیز می‌شود و در عین  
حال هیچکدام از مدلول‌هایش هم مشخص نیست. به  
نظر می‌رسد در غزل معروفی که با ردیف «این همه  
نیست» سروده از چنین کاربردی بهره برده است:

حاصل کارگه کون و مکان ایین همه نیست  
باده پیش آر که اسباب جهان این همه نیست

(حافظ: ۵۴)

یعنی واژه «این» از یک سو در معنای کثرت و  
فراوانی (به‌ویژه که با واژه همه همراه شده) و از سوی  
دیگر در معنای قلت و کمی به کار رفته است و این  
خود نوعی پارادوکس به شمار می‌آید. در بیت‌های  
دیگر این غزل نیز این شیوه مشاهده می‌شود؛ برای  
نمونه دو بیت دیگر:

می‌دهد که خوانش‌های گوناگون دنیای ذهنی حافظ و  
منش باطنی کلک رمزآفرین او و جوهره رمز آمیز  
کلامش، راه را برای تفسیر، تاویل و توضیح  
بیشترایین غزل هنوز باز گذاشته است. (رستگار و  
دیگران، ۱۳۸۴: ۶۸) در باره ابهام و جایگاه آن در  
ادبیات جای بحث نیست کوتاه سخن آنکه ابهام  
امروزه از لازمه‌های متن ادبی به شمار می‌آید و چون  
گذشته نیست که عیب به شمار آورند. حافظ که با  
توانمندی شگفت‌انگیز خود از همه فرصت‌های زبانی  
بهره می‌برد، با ظرافت از این دو واژه نیز برای ابهام  
بخشیدن به سخن خود بهره برده است؛ به نمونه‌های  
زیر از این حیث بنگرید:

شاهد آن نیست که مویی و میانی دارد  
بنده طلعت آن باش که آنی دارد

(حافظ: ۸۹)

«آن» حافظ امروزه آن قدر معرفه شده که در  
مباحث ادبی هر گاه از پدیده یا موضوع وصف ناپذیر  
و ابهام آمیزی بخواهند سخن بگویند، از «آن» حافظ  
کمک می‌گیرند و در بیت زیر حافظ بر دوش هر دو  
واژه‌ی «این» و «آن» بار ابهامی نهاده است:

من از ورع می و مطرب ندیدم زین پیش  
هوای مغبچگانم در این و آن انداخت

(حافظ: ۱۳)

در بیت یاد شده افزون بر بار ابهامی، بر کثرت  
هم به نظر می‌رسد دلالت کند. همچنین در بیت زیر:

گر چه بر واعظ شهر این سخن آسان نشود  
تـا ریا ورزد و سالوس مسلمان نشود

(حافظ: ۱۶۳)

در دو بیت زیر نیز که از یک غزل شناسای حافظ  
بر گزیده شده، معنای ابهام آمیز زیبایی به کمک «این»  
و «آن» اشاره ایجاد شده است:

گفتگوهاست در این راه که جان بگدازد

یا رب به که بتوان گفت این نکته که در عالم  
رخساره به کس نمود آن شاهد هر جایی  
(حافظ: ۳۱۴)

و چنین بار معنایی را در بیت زیر نیز مشاهده  
می‌کنیم:

آن تلخ وش که صوفی ام الخبائثش خواند  
اشهی لنا و احلی من قبله العذرا  
(حافظ: ۴)

#### کاربرد «این» و «آن» در معنای جنس و تعجب

همچنان که پیشتر اشاره شد، «این» و «آن» می‌توانند معانی دیگری هم داشته باشند که در منابع بلاغی بدان‌ها اشاره نشده یا خیلی کم مورد توجه واقع شده‌اند؛ برای نمونه به نظر می‌رسد گاهی حافظ از این دو واژه معنای تعجب یا معنای جنس را اراده کرده است که چون جنبه کاردهای ادبی آن‌ها چندان نیرومند به نظر نرسید از پرداختن بدان‌ها چشم پوشی شد؛ نمونه‌ی زیر برای بیان جنس است:

از ایمن سموم که بر طرف بوستان بگذشت  
عجب که بوی گلی هست و رنگ نسترنی  
(حافظ: ۳۴۴)

و:

در خرمن صد زاهد عاقل زند آتش  
این داغ که ما بر دل دیوانه نهادیم  
(حافظ: ۲۶۷)

و:

می فکن برصف رندان نظری بهتر از این  
بر در میکده می کن نظری بهتر از این  
(حافظ: ۲۹۰)

و نمونه‌ای برای تعجب:

پری نهفته رخ و دیو در کرشمه حسن  
بسوخت دیده ز حیرت که این چه بوالعجبی است  
(حافظ: ۴۶)

از دل و جان شرف صحبت جانان غرض است  
غرض این است وگر نه دل و جان این همه نیست  
بر لب بحر فنا منتظریم ای ساقی  
فرستی دان که ز لب تا به دهان این همه نیست  
(حافظ: همان)

همچنین در بیت معروف زیر که در ظاهر منظور از «این اشارت» کوچکی است ولی در واقع بزرگترین اشارت به شمار می‌آید، چون که همین ما را بسنده است:

بر لب جوی نشین و گذر عمر ببین  
کاین اشارت ز جهان گذران ما را بس  
(حافظ: ۱۹۲)

در بیت زیر این کاربرد پارادوکسی و طنز آلود دیده می‌شود:

برو ای زاهد و بر درد کشان خرده مگیر  
که ندادند جزین تحفه به ما روز الست  
(حافظ: ۲۰)

و در بیت زیر حافظ خرجه می‌آلود خود را در ظاهر به کمک صفت اشاره «این» خوار داشته، در حالی که این موضوع در فرهنگ اندیشگانی وی بار طنز آلودی دارد و بدین ترتیب معنی متناقضی از آن اراده کرده است؛ این منظور با توجه به اینکه واژه «پاک دامن» در مصراع دوم بصورت استعاره تهکمی یا مجاز با علاقه تضاد به کار رفته است، تقویت می‌شود:

حافظ به خود نپوشید این خرجه می‌آلود  
ای شیخ پاک دامن معذور دار ما را  
(حافظ: ۵)

و در بیت زیر ترکیب وصفی «آن شاهد هر جایی» در ظاهر با نوعی خوار داشت ارائه شده، در حالی که در فرهنگ اندیشگانی و عارفانه خواجه شیراز، برترین و والاترین شاهد و مقصود است:



و: کارکرد این دو واژه در اشعار حافظ بسامد فراوانی دارد و خواجه شمس الدین با هنرمندی زیاد بارهای معنایی متفاوتی بر دوش این دو واژه نهاده است؛ به گونه‌ای که در برخی از غزل‌ها؛ از جمله در غزل:

دارم از زلف سیاهش گله چندان که مپرس  
که چنان زو شده‌ام بی سر و سامان که مپرس  
(حافظ: ۸۹۴)

یازده بار این دو واژه با معانی هنری یا ادبی به‌کار رفته است، یا در مصراع نخست ۱۸ بند از ساقی نامه ۲۵ بندی حافظ، واژه «آن» با کاربرد مجازی بزرگداشت به کار رفته است.

از بررسی ۲۵۰ غزل منتخب بهالدین خرمشاهی در حافظ نامه، این مطلب به دست آمد که حافظ در این ۲۵۰ غزل، بیش از ۹۱۴ بار بر دوش این دو واژه، بار معنایی خاصی نهاده که در عمق بخشیدن به سخن وی و رمزآلود کردن آن که به نظر می‌رسد از اهداف خواجه‌ی شیراز نیز بوده است، تأثیر فراوان داشته است. شایان توجه است که از این ۹۱۴ بار، ۳۵۳ بار از صفت یا ضمیر اشاره «آن» و ۴۹۰ بار از صفت یا ضمیر اشاره «این» در معانی مجازی بهره برده است. ۷۱ بار باقی مانده، به دیگر کاربردها اختصاص یافته است.

نتایج پژوهش نشان می‌دهد که در غزل‌های حافظ «می» و «معشوق» و آنچه وابسته به آنهاست، همواره به کمک این دو واژه بزرگ داشته داشته شده و برعکس دنیا و وابسته‌های آن و حتی خود شاعر به کمک این دو واژه خوار شمرده شده است.

از آنجا که دریافت این گونه مباحث بر بنیاد عناصر زبر زنجیره‌ای زبان است و با موضوع خوانش دراماتیک و خوانا در پیوند است، چه بسا نتیجه‌های چنین پژوهش‌هایی کمی متفاوت باشد و این امکان وجود دارد یک شاهد را بتوان برای معانی دیگری هم

هر شبمنی در این راه صد بحر آتشین است  
دردا که این معما شرح و بیان ندارد  
(حافظ: ۹۰)

و: ای دل طریق رندی از محتسب بیاموز  
مست است و در حق او کس این گمان ندارد  
(حافظ: همان)

این آغازی بر این پژوهش به شمار می‌آید و به نظر می‌رسد این موضوع از دیدگاه نشانه‌شناسی و نشانه معنا شناسی نیز شایان تحقیق باشد.

### بحث و نتیجه‌گیری

این پژوهش به دو منظور انجام شد: نخست بررسی معانی مجازی یا معانی دوم صفت و ضمیر اشاره در زبان فارسی و اینکه آیا منابع موجود بلاغی همه کارکردها یا دست کم کارکردهای اساسی را ثبت کرده اند یا مانند بسیاری از مقوله‌های دیگر دانش معانی نیاز به بازنگری دارد؟ برای رسیدن بدین منظور ۲۵۰ غزل از حافظ نامه بهالدین خرمشاهی، به عنوان معیار برگزیده شد و نتیجه مهم این بررسی این بود که این مقوله نیز همچون دیگر مقوله‌های دانش معانی نیاز به بازنگری دارد. اغلب کاربردهای این دو واژه بر اساس زبان عربی نوشته شده و تکرار و یکنواختی منابع و حتی شواهد یکسان، از بداعت موضوع کاسته است.

بر بنیاد این پژوهش معانی تازه‌ای برای این دو واژه بر اساس غزلیات حافظ، بعنوان دست آورد اصلی پژوهش به دست آمد.

منظور دوم این بود که چند و چون کاربرد این دو واژه پرکاربرد و معنا ساز در اشعار حافظ، بررسی شود که از مهم‌ترین نتایج آن مسائل زیر است:

خرمشاهی، بهالالدین (۱۳۸۳). *حافظ نامه*. بخش اول و دوم. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی. چاپ چهاردهم.

خیامپور، عبدالرسول (۱۳۸۴). *دستور زبان فارسی*. تبریز: انتشارات ستوده. چاپ دوازدهم.

دشتی، علی (۱۳۸۰). *نقشی از حافظ*. تهران: اساطیر. چاپ دوم.

رجایی، خلیل (۱۳۵۹). *معالم البلاغه*. شیراز: دانشگاه شیراز.

رستگار، منصور؛ شبانی، امینی؛ کاووس حسنی (۱۳۸۴). «بررسی عوامل تاثیر پذیری و جنبه‌های چند معنایی یک غزل حافظ». *فصلنامه علمی پژوهشی دانشگاه الزهراء*، سال پانزدهم و شانزدهم. شماره ۵۶ و ۵۷. صص ۶۸-۸۸.

رضانژاد، غلامحسین (نوشین) (۱۳۶۷). *اصول علم بلاغت در زبان فارسی*. تهران: انتشارات الزهراء.

شفیعی کدکنی، محمد رضا (۱۳۷۶). *موسیقی شعر*. تهران: آگاه، چاپ پنجم.

شمیسا، سیروس (۱۳۸۶). *معانی* (ویرایش دوم). تهران: نشر میترا. چاپ نخست از ویرایش دوم.

قاسمی، رضا (۱۳۸۸). *معانی و بیان تطبیقی*. تهران: فردوس.

عرفان، حسن (۱۳۸۳). *کرانه ها*. قم. چاپ سیزدهم.

کزازی، میر جلال الدین (۱۳۷۰). *زیبایی شناسی سخن پارسی ۲*. تهران: نشر مرکز. چاپ اول.

محمدهادی بن محمد صالح مازندرانی، (از آثار قرن ۱۱ هجری) (۱۳۷۶). *انوار البلاغه*. به کوشش محمدعلی غلامی نژاد. تهران: نشر میراث مکتوب. چاپ اول.

نوروزی، جهان بخش (۱۳۸۰). *معانی و بیان ۱ و ۲* شیراز: کوشا مهر. چاپ دوم.

در نظر گرفت؛ به بیانی دیگر یک شاهد ممکن است معانی دیگری را نیز برتابد. از دیگر دست‌آوردهای این پژوهش، یافتن معانی تازه‌ای برای این دو واژه است که در غزلیات حافظ به کار رفته؛ از قبیل: «این» و «آن» ابهامی، متناقض نمایی یا پارادوکسی و طنزی. شایان یاد است که این امکان وجود دارد که با گسترش حوزه پژوهش یا تامل بیشتر، به معانی تازه دیگری دست یابیم که در باز نگری مباحث دانش معانی کار آمد است.

## منابع

آهنی، غلامحسین (۱۳۳۹). *نقد معانی در صنعت نظم و نثر فارسی*. اصفهان: تایید، چاپ اول.

احمدی، بابک (۱۳۸۳). *تصاویر دنیای خیالی*. تهران: نشر مرکز. چاپ دوم.

امینی، محمد رضا (۱۳۸۸). «بازنگری مبانی علم معانی و نقد برداشت‌های رایج آن». *مجله پژوهش‌های زبان و ادب فارسی*. شماره ۳.

انوری، حسن؛ احمدی گبوی، حسن (۱۳۸۵). *دستور زبان فارسی*. تهران: انتشارات فاطمی. میرایش سوم. چاپ سوم.

تجلیل، جلیل (۱۳۶۵). *معانی و بیان*. تهران: نشر مرکز. چاپ سوم.

جاهد جاه، عباس؛ لایلا رضایی (۱۳۹۲). *بلاغت (۱) معانی*، دانشگاه پیام نور.

حافظ، قرن هشتم (۱۳۸۷). *دیوان حافظ*. به اهتمام جهانگیر منصور، تهران: دوران، چاپ سی و نهم.

حافظ، قرن هشتم (چاپ ۱۳۸۸). *دیوان کامل لسان الغیب خواجه شمس الدین محمد*، بر اساس نسخه علامه قزوینی و قاسم غنی. تهران: آتلیه هنر. چاپ نخست.